

[Forschungsbericht]

## **Eine kontrastive Studie über die transitive Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt in „Alice’s Adventures in Wonderland“\***

Kenichi TAMURA

*Department of Teaching Japanese as a Foreign Language,  
Aichi University of Education, Kariya 448-8542, Japan*

### **Abstract**

This article researches the use of the transitive construction with an inanimate subject in “Alice’s Adventures in Wonderland” and its translations. The researched languages are English, French, Portuguese, Dutch, Luxemburgish, German (3 translations), Russian (3 translations) and Japanese (4 translations). The findings are compared with the conclusions of Tamura (2019) which researches the same construction in “Le Petit Prince”.

Keywords: Transitive Konstruktion, unbelebtes Subjekt,

### **1. Einführung**

Der vorliegende Beitrag behandelt die transitive Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt, die in europäischen Sprachen häufig, im Japanischen dagegen wenig gebraucht wird. In dieser Konstruktion werden typischerweise ein Anlass oder eine Ursache eines Phänomens als Subjekt und ein Mensch, der durch das Phänomen beeinflusst wird, als Objekt ausgedrückt. Folgendes Beispiel wird aus dem zwölften Kapitel von Saint-Exupéry’s „Le Petit Prince“ zitiert.

*Cette visite fut très courte mais elle plongea le petit prince dans une grande mélancolie: (Saint-Exupéry, S.44)*

Dieser Besuch war sehr kurz, aber er tauchte den kleinen Prinzen in eine tiefe Schwermut. (Deutsche Übersetzung von Grete und Josef Leitgeb, S.39)

In den meisten japanischen Übersetzungen wird für die zweite Hälfte dieses Satzes die Konstruktion gebraucht, in der der kleine Prinz als Subjekt, der ein Gefühl bekommt, ausgedrückt wird, wie „(er) wurde sehr schwermütig“. <sup>1</sup>

Der Verfasser dieses Beitrags hat schon aufgrund von „Le Petit Prince“ und seinen Übersetzungen den Gebrauch der transitiven Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt in europäischen Sprachen und dem Japanischen untersucht. Tabelle 1 zeigt das Ergebnis dieser Untersuchung (Tamura 2019: 74).

**Tabelle 1: Anzahl der Belege, bei denen die transitive Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt verwendet wird (Le Petit Prince)**

Französisch (Original)	28	Luxemburgisch (L. Roth)	27
Englisch	26	Deutsch	25
Portugiesisch	23	Luxemburgisch (J. Braun)	14
Niederländisch	11	Russisch	9
Japanisch	5,9 (Durchschnitt von neun Übersetzern) *Einzelne Übersetzer: Kozima 22, Kôno 9, Suga 7, Ikezawa 4, Nozaki 4, Arau Naitô 3, Isii 2, Aisa Naitô 1, Mita 1.		

Aus diesem Ergebnis kann man schlussfolgern, dass Japanisch eine starke Tendenz hat, diese Konstruktion zu vermeiden, und die europäischen Sprachen in der Gebrauchshäufigkeit dieser Konstruktion voneinander ziemlich abweichen. Dabei ist es interessant, dass zwei luxemburgische Übersetzungen einen großen Unterschied zeigen. Was diesen Unterschied angeht, muss man in Betracht ziehen, dass Lex Roth nach einer originaltreuen Übersetzung gestrebt hat, um französischsprachige Lerner des Luxemburgischen zu unterstützen. Wenn man daher annimmt, dass sich die luxemburgische Eigenschaft mehr in der Übersetzung von Josy Braun widerspiegelt als in der von Roth, kann man sagen, dass Luxemburgisch wie Niederländisch und Russisch die transitive Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt nicht häufig gebraucht. Es bedarf weiterer Untersuchungen, um zu sehen, ob diese Tendenz auch bei anderen Literaturwerken bestätigt wird.

Der vorliegende Beitrag untersucht die Gebrauchshäufigkeit dieser Konstruktion aufgrund von Lewis Carolls Märchen „Alice’s Adventures in Wonderland“ und seinen Übersetzungen. Die untersuchten Sprachen sind Englisch (Original), Französisch, Portugiesisch, Niederländisch, Luxemburgisch, Deutsch (drei Übersetzungen), Russisch (drei Übersetzungen) und Japanisch (vier Übersetzungen).

In Tamura (2019) wurde auch der Ausdruck der Wahrnehmung (die perzeptive Konstruktion), der im Japanischen sehr häufig vermieden wird, untersucht, was hier nicht behandelt wird.

## 2. Belege der transitiven Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt

Unter dem Begriff ‚die transitive Konstruktion‘ versteht man hier eine Satzkonstruktion, in der das Prädikat eine Handlung bezeichnet, die eine Transitivität besitzt. Die Transitivität ist irgendeine physikalische oder psychische Wirkung auf das Satzobjekt. Die transitive Konstruktion enthält nicht immer ein sogenanntes transitives Verb, das ein Akkusativobjekt oder beim Englischen ‚a direct object‘ regiert. In diesem Beitrag betrachtet man eine Satzkonstruktion, in der das vom Prädikat bezeichnete Phänomen auf ein nicht akkusativisches Objekt, wie ein Präpositionalobjekt oder ein Dativobjekt, wirkt, auch als eine transitive Konstruktion. Das folgende russische Beispiel, in dem das Verb *dvizhesh’* (Infinitiv *dvigat’* ‚erzeugen, verursachen‘) das Instrumentalobjekt *mirom* (Nominativ *mir* ‚Frieden‘) regiert, wird daher als eine transitive Konstruktion betrachtet.

Ljubov, ljubov, ty dvizhesh’ mirom ... (Übersetzung von Demurova)  
(Wörtliche Übersetzung: Liebe, Liebe, du erzeugst den Frieden ...)

(Englisches Original: Oh, ‘tis love, ‘tis love, that makes the world go round!) <sup>2</sup>

Im Gegensatz dazu steht ein Satz mit einem Prädikat, das wie in folgendem Beispiel keine Wirkung auf ein Objekt bezeichnet, in diesem Beitrag außer Betracht, obwohl das Prädikat ein Akkusativobjekt regiert.

but it [=the book] had no pictures or conversations on it. <sup>3</sup>

Im englischen Original von „Alice’s Adventures in Wonderland“ werden 32 Belege der transitiven Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt gefunden. Diese Belege werden unten mit den zutreffenden Seiten angegeben. Die Übersetzungen werden aufgrund des Kriteriums, ob sie an jeweiliger Stelle diese Konstruktion gebrauchen oder nicht, in zwei Gruppen eingeteilt, und nur ihre Quellen mit den betreffenden Seiten angegeben. Die Abkürzungen der Sprachen und der Übersetzer stehen vor den Anmerkungen. Hier bezeichnet z.B. Rd (11) die Seite 11 von der russischen Übersetzung von Demurova.

1. E (2): the hot day made her feel very sleepy and stupid,  
Dieselbe Konstr.: F (21), P (13), N (12), Dr (7), Dt (11)  
Andere Konstr.: De (11), L (7), Rg (22), Rn (15), Rd (11), Jk (11), Jn (9), Jy (13), Jw (14)
2. E (5): either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them.  
Dieselbe Konstr.: P (17), Rg (30)  
Andere Konstr.: F (29), N (17), Dr (13), Dt (15), De (15), L (12), Rd (15), Jk (16), Jn (18), Jy (20), Jw (20)  
In Rn (9) gibt es keinen entsprechenden Satz.
3. E (9): if it [= the cake] makes me grow larger, ..., and if it makes me grow smaller, ...  
Dieselbe Konstr.: F (37), P (21), Dt (18), De (18), Rg (37)  
Andere Konstr.: N (20), Dr (17), L (15), Rn (12), Rd (17), Jk (22), Jn (24), Jy (24), Jw (25)
4. E (26): The next thing was to eat the comfits: this caused some noise and confusion, ...  
Dieselbe Konstr.: F (69), P (38), N (35), Dt (31-32), De (32), Rn (25), Rg (64)  
Andere Konstr.: Dr (41), L (31), Rd (29), Jk (40), Jn (53), Jy (43), Jw (50)
5. E (30): This speech caused a remarkable sensation among the party.  
Dieselbe Konstr.: F (75), P (41), N (38), Dr (45), De (35), L (34), Rn (28), Rg (70), Rd (32), Jw (56)  
Andere Konstr.: Dt (35), Jk (45), Jn (60), Jy (47)
6. E (33): I do hope it’ll [= the bottle will] make me grow large again.  
Dieselbe Konstr.: F (83), P (45), Dr (51), De (37), L (39), Rn (30), Rg (75)

Andere Konstr.: N (41), Dt (38), Rd (34), Jk (49), Jn (66), Jy (51), Jw (60-61)

7. E (39): [Alice] shouted out, ‘You’d better not do that again!’ which produced another dead silence.

Dieselbe Konstr.: F (93), P (51), N (47), Rn (36), Rg (85)

Andere Konstr.: Dr (59), Dt (44), De (43), L (45), Rd (37), Jk (57), Jn (77), Jy (58), Jw (70)

8. E (39): she thought, ‘it’s [= to eat a cake is] sure to make some change in my size;

Dieselbe Konstr.: F (95), P (51), N (47), Dr (59), L (45), Rn (36)

Andere Konstr.: Rg (85), De (44), Rd (38), Jk (57), Jn (77), Jy (58), Jw (70)

In Dt (44) gibt es keinen entsprechenden Satz.

9. E (39): and as it [= to eat a cake] can’t possibly make me larger, it must make me smaller, I suppose.

Dieselbe Konstr.: F (95), P (51), N (47), Dr (59), L (45), Rn (36), Rg (85)

Andere Konstr.: Dt (44), De (44), Rd (38), Jk (57), Jn (77), Jy (58), Jw (70)

10. E (40): a little sharp bark just over her head made her look up in a great hurry.

Dieselbe Konstr.: F (95), P (52), N (48), De (44), Rn (37), Rg (86)

Andere Konstr.: Dr (61), Dt (45), L (46), Rd (38), Jk (58), Jn (78-79), Jy (59), Jw (71)

11. E (45): Which [= the Caterpillar’s words] brought them back again to the beginning of the conversation.

Dieselbe Konstr.: F (105), P (57), N (53), Rg (91), Rd (40)

Andere Konstr.: Dr (67), Dt (49), De (47), L (52), Rn (40), Jk (63), Jn (86), Jy (64), Jw (78)

12. E (51): One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter.

Dieselbe Konstr.: F (113), P (61), N (58), Dr (73), Dt (54), L (55), Rn (44), Rg (97), Jw (86)

Andere Konstr.: De (54), Rd (43), Jk (68), Jn (94), Jy (70)

13. E (53): when a sharp hiss made her draw back in a hurry:

Dieselbe Konstr.: F (117), P (63), N (61), Dr (75), De (55), Rn (46), Rg (100)

Andere Konstr.: Dt (55), L (57), Rd (44), Jk (70), Jn (96), Jy (72), Jw (89)

14. E (55): This was such a new idea to Alice, that she was quite silent for a minute or two, which gave the Pigeon the opportunity of adding, ...

Dieselbe Konstr.: F (119), P (64-65), N (62), Dr (77), L (59), Rn (47), Rg (102)

Andere Konstr.: Dt (56), De (56), Rd (45), Jk (72), Jn (99), Jy (74), Jw (91)

15. E (62): the baby was howling so much already, that it was quite impossible to say whether the blows hurt it or not.

Dieselbe Konstr.: F (133), P (72), Dr (87), Dt (62), De (62), L (65), Rg (115)

Andere Konstr.: N 869), Rn (52), Rd (49), Jk (81), Jn (111), Jy (82), Jw (102)

16. E (78): Alice tried to fancy to herself what such an extraordinary way of living would be like, but it puzzled her too much, so she went on:

Dieselbe Konstr.: P (88), Rg (138)

Andere Konstr.: F (165), N (86), Dr (109), Dt (78), De (76), L (81), Rn (64), Rd (62), Jk (100), Jn (139), Jy (104), Jw (126-7)

17. E (80): This answer so confused poor Alice, that she let the Dormouse go on for some time without interrupting it.

Dieselbe Konstr.: F (169), P (90), N (88), Dr (111), De (78), Rn (66), Rg (140), Rd (63)

Andere Konstr.: Dt (80), L (84), Jk (102), Jn (143), Jy (106), Jw (130)

18. E (91): ..., when she noticed a curious appearance in the air: it puzzled her very much at first.

Dieselbe Konstr.: F (189), L (95), Rn (74), Rg (156)

Andere Konstr.: P (100), N (98), Dr (127), De (86), Rd (69-70), Jk (114), Jn (161), Jy (117), Jw (145)

In Dt (90) gibt es keinen entsprechenden Satz.

19. E (95): It was this last remark that had made the whole party look so grave and anxious.

Dieselbe Konstr.: F (195), P (103), De (90), Rd (72)

Andere Konstr.: N (102), Dr (131), Dt (94), L (97), Rn (77), Rg (162), Jk (118), Jn (168), Jy (121), Jw (150-1)

20. E (97): [Alice] thought to herself that perhaps it was only the pepper that had made her so savage when they met in the kitchen.

Dieselbe Konstr.: F (199), P (104), N (108), Dt (95), De (91), Rn (78)

Andere Konstr.: Dr (135), L (99), Rg (163), Rd (73), Jk (119), Jn (169), Jy (123), Jw (153)

21. E (97): Maybe it’s always pepper that makes people not-tempered, ..., and vinegar that makes them sour — and chamomile that makes them bitter — and — and barley-sugar and such things that make children sweet-tempered.

Dieselbe Konstr.: P (104), Dt (95)<sup>4</sup>, Rn (78)<sup>5</sup>, Rg (163-4)

Andere Konstr.: F (199), N (104), Dr (135), De (91), L (99), Rd (73), Jk (120), Jn (169-70), Jy (123-4), Jw (153-4)

22. E (98): You're thinking about something, my dear, and that makes you forget to talk.  
Dieselbe Konstr.: F (199), P (105)  
Andere Konstr.: N (106), Dr (135), Dt (95), De (91), L (99), Rn (78), Rg (164), Rd (73), Jk (120),  
Jn (170), Jy (124), Jw (154)
23. E (99): Oh, 'tis love, 'tis love, that makes the world go round!  
Dieselbe Konstr.: F (201), P (105), N (106), Dr (137), De (91), L (100), Rn (79), Rg (164), Rd  
(73), Jk (121)  
Andere Konstr.: Jn (172), Jy (124), Jw (155)  
In Dt (96) steht ein anderer Satz.
24. E (109): for a minute or two, sobs choked his voice [= the voice of the Mock Turtle].  
Dieselbe Konstr.: F (223), P (116), Dt (106), Rn (88), Rd (80)  
Andere Konstr.: N (117), Dr (151), De (100-101), L (111), Rg (180), Jk (133), Jn (191), Jy (137),  
Jw (172)
25. E (120): they [= the tarts] looked so good, that it made Alice quite hungry to look at them —  
Dieselbe Konstr.: kein Beleg.  
Andere Konstr.: F (247), P (127), N (128), Dr (167), Dt (117), De (110), L (121), Rn (97), Rg  
(197-8), Rd (88), N (128), Jk (147), Jn (212-3), Jy (151), Jw (191)
26. E (124): This [= King's remark] did not seem to encourage the witness at all:  
Dieselbe Konstr.: F (255), P (131), N (134), Dr (173), Dt (120), De (113), L (125), Rn (101), Rg  
(205), Rd (90), Jw (197)  
Andere Konstr.: Jk (152), Jn (220), Jy (156)
27. E (124): Just at this moment Alice felt a very curious sensation, which puzzled her a good deal  
until she made out what it was: she was beginning to grow larger again, ...  
Dieselbe Konstr.: F (255), P (131-2), De (113), Rn (101)  
Andere Konstr.: N (134), Dr (173), Dt (121), L (125), Rg (205), Rd (90), Jk (152), Jn (220), Jy  
(156), Jw (198)
28. E (129): Really, my dear, you must cross-examine the next witness. It quite makes my forehead  
ache!  
Dieselbe Konstr.: F (263), P (136), Dt (125)  
Andere Konstr.: N (140), Dr (179), De (118), L (130), Rn (105), Rg (212), Rd (92), Jk (158), Jn  
(228), Jy (162), Jw (205)
29. E (130): and there they [the jurymen] lay sprawling about, reminding her very much of a globe

of goldfish she had accidentally upset the week before.

Dieselbe Konstr.: P (137), N (141), Dt (126), De (118), Rn (106), Rg (213), Rd (93), Jy (163)

Andere Konstr.: F (267), Dr (181), L (133), Jk (159), Jn (230), Jw (206)

30. E (134): ‘If you didn’t sign it,’ said the King, ‘that only makes the matter worse. ...’

Dieselbe Konstr.: N (144), Dr (187), Dt (130), De (122), Rn (109), Rg (220)

Andere Konstr.: F (273), P (141), L (136), Rd (95), Jk (163), Jn (237), Jy (167), Jw (212)

31. E (134): ‘That proves his guilt,’ said the Queen. / ‘It proves nothing of the sort!’ said Alice.

Dieselbe Konstr.: F (273), P (142), Dt (130) 6, Rn (109), Rg (220)

Andere Konstr.: N (144), Dr (187), De (122), L (136), Rd (95), Jk (164), Jn (237), Jy (167), Jw (213)

32. E (137): ‘If there’s no meaning in it,’ said the King, ‘that saves a world of trouble, ...’

Dieselbe Konstr.: F (277), P (144), N (146), Dr (189), L (138), Rn (111), Rg (224)

Andere Konstr.: Dt (132), De (123), Rd (97), Jk (167), Jn (241), Jy (170), Jw (216)

### 3. Das Ergebnis der Untersuchung

Tabelle 2 zeigt das Ergebnis der im vorigen Abschnitt durchgeführten Untersuchung.

**Tabelle 2: Anzahl der Belege, bei denen die transitive Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt verwendet wird (Alice’s Adventures in Wonderland)**

Englisch (Original)	32	Portugiesisch	30
Französisch	27	Russisch (Gnenenko)	23
Russisch (Nabokov)	22	Niederländisch	19
Deutsch (Enzensberger)	15	Deutsch (Raykowsky)	14
Deutsch (Teutsch)	13	Luxemburgisch	10
Russisch (Demurova)	8	Japanisch (Waki)	3
Japanisch (Kawai)	1	Japanisch (Yagawa)	1
Japanisch (Nakayama)	0		

Aus dem Vergleich zwischen diesem Ergebnis und dem Ergebnis von Tamura (2019) kann man über den Gebrauch der transitiven Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt in den untersuchten Sprachen folgende Schlussfolgerungen ziehen.

1) Im Englischen, Französischen und Portugiesischen wird diese Konstruktion in beiden Werken oft verwendet.

2) Im Japanischen wird dagegen diese Konstruktion in beiden Werken wenig, vor allem in

„Alice“ äußerst wenig, verwendet.

3) In allen drei deutschen Übersetzungen von „Alice“ wird diese Konstruktion nicht oft verwendet, während sie in „Le Petit Prince“ oft verwendet wird.

4) Im Niederländischen dagegen wird diese Konstruktion in „Alice“ oft verwendet, während sie in „Le Petit Prince“ nicht oft verwendet wird.

5) Im Russischen ist der Gebrauch dieser Konstruktion je Übersetzung gegensätzlich. In zwei von drei Übersetzungen von „Alice“ wird diese Konstruktion oft verwendet, während sie in einer Übersetzung (Demurova) am wenigsten von den europäischen Sprachen verwendet wird. Da die Übersetzung von Demurova weiter verbreitet ist als die anderen zwei, könnte man sagen, dass die transitive Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt im Russischen eigentlich nicht oft verwendet wird, was dem Ergebnis in „Le Petit Prince“ entspricht.

6) Im Luxemburgischen wird diese Konstruktion in „Alice“ seltener gebraucht als im von Braun übersetzten „Le Petit Prince“. Wenn man den ungewöhnlichen Charakter von Roths Übersetzung von „Le Petit Prince“, die sehr oft diese Konstruktion verwendet, in Betracht zieht, könnte man sagen, dass im Luxemburgischen die transitive Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt nicht oft verwendet wird.

Was den Zusammenhang der Häufigkeit des Gebrauchs dieser Konstruktion mit dem ausgedrückten Phänomen angeht, werden folgende Ergebnisse deutlich. Die Belege, in denen die transitive Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt bei vielen Sprachen oder Übersetzern außer dem Japanischen gebraucht werden, sind folgende. In der Klammer stehen die Anzahl der Sprachen/ Übersetzer, die diese Konstruktion verwenden.

Beleg 26: This [= King's remark] did not seem to encourage the witness at all: (Alle elf europäischen Sprachen/ Übersetzer)

Beleg 5: This speech caused a remarkable sensation among the party. (10 Sprachen/ Übersetzer)

Beleg 23: Oh, 'tis love, 'tis love, that makes the world go round! (10 Sprachen/ Übersetzer)

Beleg 12: One side will make you grow taller, and the other side will make you grow shorter. (9 Sprachen/ Übersetzer)

Beleg 17: This answer so confused poor Alice, that she let the Dormouse go on for some time without interrupting it. (9 Sprachen/ Übersetzer)

Im Gegensatz dazu wird in folgenden Belegen die transitive Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt bei wenigen Sprachen/ Übersetzern verwendet. In der Klammer stehen Sprachen/ Übersetzer, die diese Konstruktion gebrauchen.

Beleg 25: they [= the tarts] looked so good, that it made Alice quite hungry to look at them — (Nur Englisch)

Beleg 2: either the locks were too large, or the key was too small, but at any rate it would not open any of them. (Englisch, Portugiesisch und Russisch-Gnenenko)

Beleg 16: Alice tried to fancy to herself what such an extraordinary way of living would be like, but it puzzled her too much, so she went on: (Englisch, Portugiesisch und Russisch-Gnenenko)



Beleg 22: You’re thinking about something, my dear, and that makes you forget to talk.  
(Englisch, Französisch und Portugiesisch)

Um zu erörtern, was für Phänomene häufig in europäischen Sprachen mit der transitiven Konstruktion mit einem unbelebten Subjekt ausgedrückt werden, sollten weitere verschiedene Texte untersucht werden.

## Abkürzungen

Sprachen

D=Deutsch, E=Englisch, F=Französisch, I=Italienisch, J=Japanisch, L=Luxemburgisch,  
N=Niederländisch, P=Portugiesisch, R=Russisch

## Anmerkungen

- \* Der vorliegende Beitrag beruht auf der Forschung, die von The Japan Society for the Promotion of Science (Projektnummer: 17K02723) unterstützt wurde.
- 1 Im Japanischen wird ein Subjekt nicht immer ausgedrückt.
- 2 Beleg 23 unten.
- 3 „Alice’s Adventures in Wonderland“ (Original), S.1.
- 4 Dt (95): „Der Pfeffer macht hitzig ...“. In diesem Satz wird das Verb *machen* ohne das Akkusativobjekt gebraucht.
- 5 Außer dem ersten Satz wird diesebe Konstruktion gebraucht.
- 6 Nur in der zweiten Hälfte dieses Belegs wird dieselbe Konstruktion gebraucht.

## Quellen

- [E] Lewis Carroll: *Alice’s Adventures in Wonderland*. Penguin Random House UK (Puffin Books), 1946 / 2015.
- [F] Lewis Carroll (Französische Übersetzung: Magali Merle): *Alice’s Adventures in Wonderland/ Les Aventures d’Alice au Pays des Merveilles*. Paris (Le Livre de Poche), 1990/ 2017.
- [P] Lewis Carroll (Portugiesische Übersetzung: Maria Luiza X. de A. Borges): *Aventuras de Alice no País das Maravilhas*. Através do Espelho e o que Alice encontrou por lá. Rio de Janeiro (Zahar), 2009.
- [N] Lewis Carroll (Niederländische Übersetzung: Nikolaas Matsier), *De avonturen van Alice in Wonderland/ Achter de Spiegel en wat Alice daar aantrof*. Amsterdam (Boekerij), 2016.
- [Dr] Lewis Carroll (Deutsche Übersetzung: Harald Raykowski): *Alice in Wonderland / Alice im Wunderland*. München (Deutscher Taschenbuch Verlag), 1987 / 2007.
- [Dt] Lewis Carroll (Deutsche Übersetzung: Barbara Teutsch): *Alice im Wunderland*. Hamburg (Cecilie Dressler Verlag), 1989/ 2000.

- [De] Lewis Carroll (Deutsche Übersetzung: Christian Enzensberger): *Alice im Wunderland*. Frankfurt am Main (Insel Verlag), 1973/ 1984.
- [L] Lewis Carroll (Luxemburgische Übersetzung: Henry Wickens), *D'Alice am Wonnerland*. Esch/ Sauer (Op der Lay), 2015.
- [Rn] L. Karrol' (Russische Übersetzung: Vladimir Nabokov): *Anja v strane chudes*. New York (Dover Publications), 1976. [Erste Publikation: 1923 in Berlin.]
- [Rg] L'juis Kerroll (Russische Übersetzung: Aleksandr Olenich-Gnemenko): *Alisa v Strane Chudes*. Sankt-Peterburg (Igor' Eremeev), 2015. [Die Übersetzung wurde 1940 vollendet.]
- [Rd] L'juis Kerroll (Russische Übersetzung: N.M. Demurova): *Prikljuchenija Alisy v Strane Chudes*. Moskva (Nauka), 1978/ 1991.
- [Jk] Ruisu Kyaroru (Japanische Übersetzung: Syouitirou Kawai): *Husigi no kuni no Arisu*. Tokyo (Kadokawa), 2010/ 2016.
- [Jn] Ruisu Kyaroru (Japanische Übersetzung: Tomoko Nakayama): *Husigi no kuni no Arisu*. Tokyo (Iwasaki Syoten), 1986/ 2008.
- [J-Y] Ruisu Kyaroru (Japanische Übersetzung: Sumiko Yagawa): *Husigi no kuni no Arisu*. Tokyo (Sintyousya), 1994/ 2014.
- [J-W] Ruisu Kyaroru (Japanische Übersetzung: Akiko Waki): *Husigi no kuni no Arisu*. Tokyo (Iwanami Syoten), 2000/ 2016.
- Saint-Exupéry, Antoine de: *Le petit prince* (Folio Junior). Paris (Gallimard), 1946/ 2003.
- Saint-Exupéry, Antoine de (Übersetzt von Grete und Josef Leitgeb): *Der Kleine Prinz*. San Diego / New York / London (Harcourt), 2001.

## Literatur

Tamura, Kenichi (2019): Die Ausdrucksweisen in „Le Petit Prince“ und ihre Übersetzungen in europäische Sprachen und ins Japanische: Unter besonderer Berücksichtigung des Luxemburgischen. In: *Bulletin of Aichi University of Education*, Vol. 68 (Humanities and Social Sciences), pp.65-78.

(Received September 18, 2019)